

Porównanie tłumaczeń Joela 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zadmijcie w róg na Syjonie!* Zatrąbcie na mej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, gdyż nadchodzi dzień JHWH! Tak, jest bliski! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadmijcie w róg na Syjonie! Zatrąbcie na alarm na mej świętej górze! Drżycie, mieszkańcy ziemi! Nadchodzi dzień PANA! Tak! Jest już bliski!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zadmijcie w trąbę na Syjonie, krzyczcie na mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, bo nadchodzi dzień JAHWE, bo już <i>jest</i> bliski;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trąbcie w trąbę na Syjonie, a krzyczcie na świętej górze mojej! niechaj zadrżą wszyscy obywatele ziemi; bo przychodzi dzień Pański, bo już bliski jest;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trąbcie w trąbę na Syjonie a krzyczcie na górze świętej mojej, niech się lękają wszyscy obywatele ziemscy, bo przychodzi dzień PANski, bo blisko jest:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dmijcie w róg na Syjonie, a wołajcie na górze mej świętej! Niechaj zadrżą wszyscy mieszkańcy kraju, bo nadchodzi dzień Pański, bo jest już bliski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zatrąbcie na rogu na Syjonie! Krzyczcie na mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, gdyż nadchodzi dzień Pana, gdyż jest bliski!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zatrąbcie w róg na Syjonie, wołajcie głośno na Mojej świętej górze, niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, bo nadchodzi Dzień JAHWE, jest już blisko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dmijcie w róg na Syjonie! Krzyczcie na mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy kraju, gdyż nadchodzi Dzień JAHWE, bliski już jest;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zadmijcie w róg na Syjonie, uderzcie na trwogę na mej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy kraju, bo nadchodzi dzień Jahwe, już jest bliski:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Затрубіть трубою в Сіоні, сповістіть в моїй святій горі, і хай будуть в замішанні всі, що живуть на землі, томущо надходить господний день, бо він близько,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uderzcie w surmę na Cyonie! Zagrmijcie na Mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, gdyż nadchodzi dzień WIEKUISTEGO, bo on jest bliski!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zadmijcie w róg na Syjonie i wydajcie okrzyk wojenny na mojej świętej górze. Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy tej ziemi; bo nadchodzi dzień JAHWE, bo jest blisko!

¹⁾ <x>290 2:3</x>; <x>300 26:18</x>; <x>400 3:12</x>; <x>450 8:3</x>